

A Book under Pillow

Crazy English

疯狂英语

3

精心提炼的英语短篇，脍炙人口的名篇佳作，
让你的英语水平在不知不觉中突飞猛进。

主编译：贾柱立

编译：贾柱立、华蕊、董宏路、邢静珂

枕边书

中级版



京华出版社

（京北）升文文京、建發中、并出林·香英狂

（京北）升文文京、建發中、并出林·香英狂

A Book Under Pillow

号00521 疯狂英语·枕边书 本週國中

中级版 3

主编译:贾柱立

编译:贾柱立、华蕊、董宏路、邢静玥

京华出版社

系類本已新，關問量問許若，并圖贈京

图书在版编目 (C I P) 数据

疯狂英语·枕边书: 中级版 / 京珍文文化 (北京) 有限公司编. — 北京: 京华出版社, 2007.7
ISBN 978-7-80724-411-0

I. 疯... II. 京... III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 115200 号

著 者	京珍文文化 (北京) 有限公司
出版发行	京华出版社 (北京市朝阳区安华西里一区 13 楼 2 层 100011) (010)64243832 84241642 (发行部) (010)64258473 (传真) (010)64255036 (邮购、零售) (010)64251790 64258472 64255606 (编辑部) E-mail: jinghuafaxing@sina.com
印 刷	北京科普瑞印刷有限责任公司
开 本	889mm × 1194mm 1/48
字 数	660 (千) 字
印 张	27.25
印 数	6001—10000
版 次	2007 年 7 月第 1 版
印 次	2008 年 2 月第 2 次印刷
书 号	ISBN 978-7-80724-411-0
定 价	72.00 元 (全三册)

京华版图书, 若有质量问题, 请与本社联系

编者的话

《**疯狂英语·枕边书**》收录汇编了古今中外各种趣味性读物数百篇。全书的体裁和内容包括：速读篇段、通俗短文、童话寓言、幽默小品、民间传说、神话故事、人文民俗、名篇简写、佳作采撷、作家生平、故事梗概、名人轶事、传记故事、史地名胜等。文字浅显、题材广泛。每篇读物后均有注释。本书为中级版第3册，适用于大学一年级以上，或具有4级英语水平的读者和其他英语学习爱好者。本书可作为泛读教辅材料，辅助英语学习。

本书系《疯狂英语·枕边书》中级版第3册。该书英语单词的再现率较高。对于一些相对再现率较低的词汇和短语，我们在另篇读物中适当做了重复注释，以便读者提高阅读效率。同时，本书在每篇文章的译文中插入了一些单词，虽然其中有些英文词性不是完全对应，但可以给读者检测记忆词汇提供很多方便。

由于编者水平有限，书中一定有一些不当之处，恳请读者批评指正。参加本书初期编写工作的人员有：贾柱立、钱伟、金环、银珠、铜锁、铁奇、田缘、梁丰。贾柱立担任本套书的主编。参加本书编译工作的还有：华蕊、董宏路、邢静玥。天津大学出版社编辑黎恋恋对于本书的出版十分关心和重视，并提出了很好的编写和编译的设计意见，对此表示衷心的感谢。

目录 ConTents

1. The Baby (1)
家有顽女
2. Shame (I) (12)
耻辱(I)
3. Shame (II) (19)
耻辱(II)
4. Dr. Johnson and His Father (I) (27)
约翰逊博士和他的父亲(一)
5. Dr. Johnson and His Father (II) (34)
约翰逊博士和他的父亲(二)
6. That“ Other Woman” in My Life (46)
我生命中的另一个女人
7. A Terrible Chapter in the History (56)
历史上残酷的一页
8. Deathwatch (61)
守夜
9. Love in an Unlikely Season (I) (72)
爱在暮年 (一)
10. Love in an Unlikely Season (II) (83)
爱在暮年(二)
11. Valentine's Day (95)
情人节

12. The Taj Mahal (107)
泰姬陵
13. Sandars (114)
桑达斯
14. Napoleon Bonaparte (119)
拿破仑·波拿巴
15. Something about the History of U. S. A. (124)
美国历史点滴
16. New Zealand (130)
新西兰
17. The Boy and the Pot (135)
男孩和水罐
18. The Story of Ion (I) (143)
艾翁的故事(一)
19. The Story of Ion (II) (155)
艾翁的故事(二)
20. Alexander the Great (166)
亚历山大帝
21. English Pubs (171)
英国的酒吧
22. The Atlantic Ocean (181)
大西洋
23. Three Men Need a Change(I) (190)
三个男人需要一个改变(一)
24. Three Men Need a Change(II) (200)
三个男人需要一个改变(二)

25. Three Men Need a Change(III) (209)
三个男人需要一个改变(三)
26. Three Men Need a Change(IV) (216)
三个男人需要一个改变(四)
27. The Funeral (224)
葬礼
28. The Open Window (233)
打开的窗
29. Fathers' Day(I) (245)
父亲节(一)
30. Fathers' Day(II) (258)
父亲节(二)
31. Love in Bloom (270)
亲情之花
32. The Sea Watcher (281)
瞭望员

1. The Baby



预习词汇

1. tear out 撕下
2. scream [skri:m] *vt, vi.* 拼命叫喊, 尖声叫喊
3. unnerve [ʌn'nə:v] *vt.* 使身心疲惫; 使失去意志力
4. reason ['reizən] *vt.* 推论
5. but then 然而, 但是; 但是另一方面
6. grip [grip] *n.* 紧握, 抓牢
7. double ['dʌbl] *vt.* 使加倍
8. annoyance [ə'nɔɪəns] *n.* 烦恼
9. quit [kwit] *vt.* 放弃
10. stretch [stretʃ] *n.* 一口气, 持续的一段时间
11. at a stretch 一气儿, 不休息地
12. interfere [ˌɪntə'fiə] *vt.* 冲突; 妨碍
13. feeding ['fi:diŋ] *n.* 喂食
14. stick to 坚持; 遵守
15. consistent [kən'sistent] *a.* 始终如一的
16. yell [jel] *vi.* 叫喊
17. mercy ['məsi] *n.* 恩惠; 幸运
18. doll [dɒl] *n.* 玩具娃娃
19. stuffed ['stʌfd] *a.* 呢绒制作的, 毛织品制作的
20. puzzle ['pʌzl] *n.* (字谜、画谜等的) 谜; 难题
21. unfortunately [ʌn'fɒtʃənɪtli] *ad.* 不幸的是; 可叹的是
22. fairness ['feənɪs] *n.* 公平
23. inspect [in'spekt] *vt.* 检查
24. wear-and-tear ['weə ənd' teə] *n.* 消磨, 消耗
25. swallow ['swɒləu] *vt.* 吞下, 吞掉
26. thwart [θwɔ:t] *vt.* 反对; 阻挠, 挫败(对方的意图等)

27. rigid ['ridʒid] *a.* 僵化的;严厉的
28. character ['keriktə] *n.* 性格
29. shun [ʃʌn] *vt.* 避开,躲开
30. ostracize ['ɔstrəsaiz] *vt.* 排斥
31. consecutively [kən'sekjutivli] *ad.* 连续地
32. hinge ['hindʒ] *n.* (门等的)合叶,门枢
33. crowbar ['krauba:] *n.* 撬棍,铁杆
34. owe [əu] *vt.* 欠,受有……的恩惠
35. work off 逐渐消除;处理(积压的工作等)
36. magnetic [mæg'netik] *a.* 磁(性)的
37. slot [slɒt] *n.* 槽,窄孔
38. bat [bæt] *n.* 蝙蝠
39. fist [fist] *n.* 拳头;(口语中也指)手
40. plus [plʌs] *prep.* 外加,加
41. indebtedness [indetidnis] *n.* 受到的恩惠
42. in terms of 就……而论,从……角度讲,根据
43. wan [wɒn] *a.* 苍白的,没有血色的
44. ethical ['eθikl] *a.* 伦理的,道德的
45. crisis ['kraisɪs] *n.* 危机
46. on one's hands 由……负责;由……处理
47. declare [di'kleə] *vt.* 声称;宣布
48. moreover [məʊ'reʊvə] *ad.* 此外,并且
49. satisfying [səɪtɪs'faɪɪŋ] *a.* 令人满意的
50. move [mu:v] *n.* 措施,步骤
51. side by side 一起,肩并肩地
52. smash [smæʃ] *vt.* 打碎,打破



阅读故事

Donald Barthelme¹

The first thing the baby did wrong was to tear² pages out of her books. So we made a rule that each

time she tore a page out of a book she had to stay alone in her room for four hours, behind the closed door. She was to tear out about a page a day, in the beginning, and the rule worked fairly well, although the crying and screaming³ from behind the closed door were unnerving⁴. We reasoned⁵ that was the price she had to pay. But then⁶ as her grip⁷ improved she got to tearing out two pages at a time, which meant eight hours alone in her room, behind the closed door, which doubled⁸ the annoyance⁹ for everybody. But she would not quit¹⁰ doing it. And then as time went on we began getting days when she tore out three or four pages, which put her alone in her room for as much as sixteen hours at a stretch¹¹, interfering¹² with normal¹³ feeding¹⁴ and worrying my wife. But I felt that if you made a rule you had to stick to¹⁵ it, had to be consistent¹⁶; otherwise they get the wrong idea. She was about 14 months old or 15 months old at that point. Often, of course, she'd go to sleep, after an hour or so of yelling¹⁷, that was a mercy¹⁸. Her room was very nice with a nice, wooden rocking horse and practically a hundred dolls¹⁹ and stuffed²⁰ animals. Lots of things to do if you used your time wisely, puzzles²¹ and things. Unfortunately²² sometimes when we open the door we'd find that she'd torn more pages out of more books while she was inside, and these pages has to be added to the total, in fairness²³.

The baby's name was Bird Dancing. We gave the baby some of our wine, red, white and blue, and spoke seriously to her. But it didn't do any good.

I must say she got real clever. You'd come up to her where she was playing on the floor, in those rare times when she was out of her room and there'd be a book there, open beside her, and you'd *inspect*²⁴ it and it would look perfectly all right. And then you'd look closely and you'd find a page that had one little corner torn, and then you'd look closely and you'd find a page that had one little corner torn, you could easily pass for ordinary *wear-and-tear*²⁵, but I knew what she'd done, she'd torn off this little corner and *swallowed*²⁶ it. So that had to count and it did. They will go to any lengths to *thwart*²⁷ you. My wife said that maybe we were being too *rigid*²⁸ and that the baby was losing weight. But I pointed out to her that the baby had a long life to live and had to live in the world with others, had to live in a world where there were many, many rules, and if you couldn't learn to play by the rules you were going to be left out in the coldness with no *character*²⁹, *shunned*³⁰ and *ostracized*³¹ by everyone.

The longest we ever kept her in her room *consecutively*³² was eighty-eight hours, and that ended when my wife took the door off its *hinges*³³ with a *crowbar*³⁴ even though the baby still *owed*³⁵ us twelve hours because she was *working off*³⁶ twenty-five pages. I put the door back on its hinges and added a big lock, only that opened if you put a *magnetic*³⁷ card in a *slot*³⁸, and I kept the card.

But things didn't improve. The baby would come out of her room like a *bat*³⁹ out of hell and rush to the nearest book Goodnight Moon or whatever, and begin tearing pages out of it hand over

*fist*⁴⁰. I mean there'd be thirty-four pages of Goodnight Moon on the floor in ten seconds. *Plus*⁴¹ the covers. I began to get a little worried. When I added up her *indebtedness*⁴², *in terms of*⁴³ hours, I could see that she wasn't going to get out of her room until 1992, if then. Also, she was looking pretty *wan*⁴⁴. She hadn't been to the park in weeks. We had more or less of an *ethical*⁴⁵ *crisis*⁴⁶ *on our hands*⁴⁷.

I solved it by *declaring*⁴⁸ that it was all right to tear pages out of books, and *moreover*⁴⁹, that it was all right to have torn pages out of books in the past. That is one of the *satisfying*⁵⁰ things about being a parent—you've got a lot of *moves*⁵¹, each one good as gold. The baby and I sit happily on the floor, *side by side*⁵², tearing pages out of books, and sometimes, just for fun, we go out on the street and *smash*⁵³ a windshield together.



理解词汇

1. Donald Barthelme [dɒnɔ:ld bɑ:θelm] *n.* 唐纳德·巴塞尔姆(本文著者)
2. tear [teə] *vt, vi.* 撕, 撕开
tore [tɔ:] (tear 的过去式)
torn [tɔ:n] (tear 的过去分词)
We tear the old picture off the wall before the lunar year is coming. 阴历年前我们把墙上的旧画撕下来。
3. scream [skri:m] *vt, vi.* 拼命叫喊, 尖声叫喊
She screamed out at me in anger. 她愤怒地对我尖叫。
4. unnerve [ʌn'nɜ:v] *vt.* 使失去信心或勇气; 使失去意志力
The interview unnerved her. 那次面试使她气馁了。
5. reason [ri:zən] *vt.* 推论

He reasoned that if we started at dawn we would get there by noon. 他推断如果我们黎明出发中午就能到达。

6. but then 但是另一方面

He speaks very good Chinese—but then he did live in china for 5 years.

他汉语讲得很好——但毕竟他在中国居住了五年。

7. grip [grip] *n.* 紧握, 抓牢 I griped the handle in case the driver stopped the car suddenly.

我紧紧抓住手柄害怕司机突然停车。

8. double ['dʌbl] *vt.* 使加倍

The price of houses has doubled over the past few years. 过去这几年房价翻了一番。

9. annoyance [ə'noɪəns] *n.* 烦恼

He came in with a look of annoyance.

他走进来了带着一脸烦恼的表情。

10. quit [kwit] *vt.* 放弃

Quit fooling around. 别胡闹了。

11. stretch [stretʃ] *n.* 一口气, 持续的一段时间

at a stretch 一口气儿, 不休息地

I worked for five hours at a stretch.

我一口气工作了五个小时。

12. interfere [ɪntə'fiə] *vt.* 冲突; 妨碍

Don't allow pleasure to interfere with duty.

不要让娱乐妨碍了工作。

13. normal ['nɔml] *a.* 正常的

Do you know what normal temperature of human body is?

你知道人的正常体温是多少吗?

14. feed [fi:d] *vt.* 喂食

I had a large family to feed. 我有一家人要养活。

15. stick to 坚持; 遵守

I must stick to the schedule until I pass the examination.

考试之前我必须坚持这个时间表。

16. consistent [kən'sistent] *a.* 始终如一的

My idea is consistent and never changed.

我的想法始终没有改变。

17. yell [jel] *vi.* 叫喊

“Help” I heard somebody yell. 我听见有人喊救命。

18. mercy ['məsi] *n.* 恩惠; 幸运

The poor child was treated without mercy by his stepmother. 继母对待这个孩子毫无情面。

19. doll [dɒl] *n.* 玩具娃娃

There are all kinds of dolls in the toy store.

那家玩具店里有各种各样的娃娃。

20. stuffed ['stʌfd] *a.* 呢绒制作的, 毛织品制作的

Now stuffed animals are popular as birthday gift.

现在过生日流行送填充玩具。

21. puzzle ['pʌzl] *n.* (字谜、画谜等的) 谜; 难题

Maps are puzzles for me.

看地图对我来说就是个难题。

22. unfortunately [ʌn'fɔ:tʃənɪtli] *ad.* 不幸的是; 可叹的是

I want to take part in that party very much but unfortunately, I have to work overtime that day.

我很想参加那个聚会, 但不巧的是我那天必须加班。

23. fairness ['feənis] *n.* 公平

in fairness 公平地

...and these pages had to be added to the total, in fairness.

公平地说, 这些撕下来的书页应该算到对她惩罚的时间上去。

24. inspect [in'spekt] *vt.* 检查

You luggage will be inspected when you pass the customs.

过海关的时候会检查你的行李的。

25. wear-and-tear ['weə ənd'teə] *n.* 消磨, 消耗

The insurance policy doesn't cover damage caused by normal wear and tear.

保险单的内容不包括正常使用所导致的损坏。

26. swallow ['swɒləu] *vt.* 吞下, 吞掉

The baby has swallowed a coin. 这孩子吞了一枚硬币。

27. thwart [θwɔ:t] *vt.* 反对; 阻挠, 挫败(对方的意图等)

He was thwarted by bad luck. 他运气不好, 未达目的。

28. rigid ['ridʒɪd] *a.* 僵化的;严厉的
He is a man of very rigid principles.
他是一个原则性很强的人。
29. character ['kerɪkətə] *n.* 性格
She is a girl of timid character.
她是一个性格内向的女孩。
30. shun [ʃʌn] *vt.* 避开,躲开
He shuns being photographed.
他不愿意别人给他照相。
31. ostracize ['ɒstrəsaɪz] *vt.* 排斥
He was ostracized by his colleagues for not supporting the strike. 他因不支持罢工而受同事的排斥。
32. consecutively [kə'sekjʊtɪvli:] *ad.* 连续地
I did not go to work for three weeks consecutively.
我连续三周没有去上班。
33. hinge ['hɪndʒ] *n.* (门等的)合叶,门枢
Hinges are important parts for a door.
合叶是门的重要组成部分。
34. crowbar ['kraʊbɑ:] *n.* 撬棍,铁钎
We opened the door by a crowbar. 我们用撬棍把门撬开了。
35. owe ['əʊ] *vt.* 欠,受有……的恩惠
He owed our company 300 dollars. 他欠我们公司 300 美元。
36. work off 逐渐消除;处理(积压的工作等)
Our company worked off a large bank loan.
今年我们公司还清了一大笔银行贷款。
37. magnetic [mæɡ'nɛtɪk] *a.* 磁(性)的
Now we pay buses by magnetic card.
现在我们坐公交车用磁卡付账。
38. slot [slɒt] *n.* 槽,窄孔
Insert a coin into the slot then you can use the telephone.
往这个孔里插一枚硬币然后就可以用这部电话了。
39. bat [bæt] *n.* 蝙蝠
Bats fly out at night for food. 蝙蝠夜间出来觅食。
40. fist [fɪst] *n.* 拳头;(口语中也指)手

...and begin tearing pages out of it hand over fist...

一只手紧紧攥住那本书,另一只手开始一页一页地撕下来。

41. plus [plʌs] *prep.* 外加,加

We have to fit five people plus their luggage in the car.

我们得在汽车里挤下五个人和全部行李。

42. indebtedness [ɪndetɪdnɪs] *n.* 受到的恩惠

I appreciate his indebtedness very much.

我十分感激他的恩德。

43. in terms of 就……而论,从……角度讲,根据

In terms of weather, this city is better than ours.

就天气而言,这个城市比我们城市要强。

44. wan [wɒn] *a.* 苍白的,没有血色的

The patient's face looks wan. 病人看上去面色苍白。

45. ethical [ˈeθɪkl] *a.* 伦理的,道德的

This is largely an ethical problem.

这主要是一个道德问题。

46. crisis [ˈkraɪsɪs] *n.* 危机

The country has fallen into economy crisis.

该国家已陷入经济危机。

47. on one's hands 由……负责;由……处理

All the sudden accidents should be in my secretary's hands.

所有突发事件都由我的秘书负责。

48. declare [dɪˈkleə] *vt.* 声称;宣布

The final decision will be declared at next conference.

下次会议将会宣布最终决定。

49. moreover [məˈrəʊvə] *ad.* 此外,并且

They knew the painting is forgery. Moreover they knew who had painted it.

他们知道这幅画是赝品并且他们知道是谁画的。

50. satisfying [sætɪsˈfaɪɪŋ] *a.* 令人满意的

He got a satisfying mark in the final examination.

他在期末考试中取得了令人满意的成绩。

51. move [mu:v] *n.* 措施,步骤

What's our next move?

我们下一步应该做什么呢?

52. side by side 一起, 肩并肩地

We have worked hard side by side for fifty years.

我们已经并肩奋斗了50年了。

53. smash [smæʃ] *vt.* 打碎, 打破

The strong wind smashed the glass into pieces.

大风把玻璃打破了。



读故事, 记单词

1. 家有顽女

唐纳德·巴塞爾姆

这孩子犯的最大的一个错误就是把书页撕掉。所以我们给她制定了一个规则: 每撕掉一页书, 我们就把她一个人关在屋里4小时。她每天都要撕掉一页书, 开始我们都严守规则, 尽管孩子在门里的哭叫声使我们 *unnerved*。我们理智地认为这是她应付出的代价。但当她长了点手劲时, 她能一下子撕掉两页书, 这意味着她要被单独关在屋里8小时。(这样一来) 我们每个人的 *annoyance* 都翻了一番, 但孩子还是没有改掉这个毛病。随着时间的推移, 她开始(能)撕掉3、4页书了, 这样除了中间正常的喂饭时间外, 她一下子就得被关在屋里16个小时之久。这使我妻子很担心。但是我认为如果制定了规则, 就得坚持到底, 必须始终如一, 否则制定规则就会适得其反。那时, 孩子有十四、五个月那么大。当然她常常哭叫一个小时候左右, 然后就睡着了。这对我们来说是个 *mercy*。(其实) 她的房间很好。里面有好玩的木马, 有近百个 *doll* 和 *stuffed* 玩具。如果充分利用时间的话, 有很多事情可以做, 猜字谜呀, 做游戏呀。可惜每次我们打开门时都发现她在屋里时只是撕掉了更多的书页。这些撕下来的书页应该算到对她的惩罚的时间上去, 这样才算 *fairness*。

孩子名叫舞莺。我们给她一些酒, 红的、白的还有蓝色的, 并且很严肃的跟她谈, 但是一点作用都没有。